
БИЛИНГВАЛЬНАЯ СЕМЬЯ В УСЛОВИЯХ МУЛЬТИЛИНГВИЗМА МОЛДОВЫ

Н.А. Овчеренко

Государственный педагогический университет им. И. Крянгэ
ул. Иона Крянгэ, 1, Кишинёв, Молдова, 2069

В статье представлен обзор нормативной базы и национальной образовательной политики, способствующей развитию билингвальной личности в семье и учебных заведениях; проанализирован психолого-педагогический аспект социализации личности и ее подготовки к жизни в поликультурной среде; рассматривается развитие личности в Республике Молдова в контексте русско-молдавского билингвизма, унаследованного развитием предыдущей эпохи. Автор уделяет внимание вопросу особенностям молдавской государственности, обусловившим колебания между правыми и левыми политическими течениями, а также диктату непроверенных политических идей над устоявшейся системой национального и семейного воспитания. В статье говорится об изъянах моноязычной национальной идеи, которая привела к расколу страны на два берега по Днестру. Автор выявляет причинно-следственные связи формирования и самореализации билингвальной и бикультурной личности в указанных обстоятельствах, обозначает проблемы и пути их решения, предлагает рекомендации билингвальным семьям и учебным заведениям по воспитанию ребенка в условиях русско-молдавского билингвизма.

Ключевые слова: билингвальная семья, билингвальная личность, языковая личность, монолингвизм, билингвизм, мультилингвизм

Понятие билингвизма означает владение наряду со своим родным языком еще одним языком в пределах, обеспечивающих общение с представителями другого этноса в одной или более сферах коммуникации, а также практика использования двух языков в одном языковом сообществе [8]. Явление это крайне сложное и требует междисциплинарного изучения.

Изучение того, как происходит овладение двумя языками со структурными различными особенностями, позволяет понять механизм использования языковых систем в целях общения. Для нас не менее важно получить сведения об общем развитии познавательных процессов; о воздействии билингвизма на мышление индивида; о механизме как производства, так и восприятия речи.

Психологический аспект билингвизма отражает в основном специфику речевых психофизиологических механизмов человека, использующего в общении две языковые системы. Современная психолингвистика располагает экспериментальными данными о существовании у детей-билингвов единой системы восприятия и двух отдельных систем речепроизводства на родном и неродном языках [7]. Исследования психологического аспекта помогают дать характеристику лингвистических категорий и понятий, отложившихся в языковом сознании билингвов, рассмотреть своеобразие закрепления, осознания и т.п.

Воспитание билингвов в образовательном сегменте освещалось в достаточной мере, но в условиях семьи — пока остается в тени. Слабо отражено и взаимодей-

ствие семьи и государства. Сфокусируем внимание в данной работе на примере Молдовы. В отношении семьи наше государство вырабатывает далеко не продуктивные меры. В конечном итоге страдает ребенок, рожденный в смешанной семье, где отец и мать являются представителями разных этносов. Хотя, по сути, он получает уникальный шанс: усвоить два языка одновременно с рождения. Ибо плод не только на внутренние процессы, но и на внешние раздражители реагирует в равной степени. Мелодика языков впитывается вместе с материнским теплом. Мир тоже может встретить его приветливо и без туч на лицах.

Что же такое билингвальная семья, по нашему мнению? Это малая социальная группа, основанная на брачном союзе носителей двух этносов и культур, объединенная общностью быта, правовыми и нравственными отношениями, рождением и воспитанием двуязычных детей. Эта смешанная семья тотчас же входит в противоречие с политической установкой государства. Стоит ли уводить проблему языка в сферу политики общества, преумножая ее значение — над социальными и экономическими проблемами? Если государство социально не ориентировано, значит, оно антинародно, на какой бы парадигме ни строилось, не исключая языковую. В молдавской сказке есть герой Торбинкэ, у которого имеется волшебная торба, из нее извлекается нужная вещь. В данном случае хотелось бы получить как по волшебству такие ценности, как дву- и многоязычие.

Народ — это понятие, не тождественное мононации. Такой формы не было ранее, и ее не встретишь ныне. Молдавский народ включает в себя 48 этносов, мирно существующих после уже упомянутого первого взрыва. Правомерно ли требовать одноязычия в условия глобального информационного пика и поликультурной среды обитания? В стране вторым языком по числу носителей является русский. И он не изолирован в официальном плане. Проявление симптомов национализма и ксенофобии стали болезнью на постсоветском пространстве.

Билингвизм — это лишь минимум для общения в современном глобальном мире. Но он приближает к мечте человечества о языке, понятном для всех и известным как эсперанто, который может стать более понятней, чем мимика, жест и движение. А ныне языковая личность пребывает в условиях кризиса при растаивающей экономической миграции населения, при росте потока гастарбайтеров из Молдовы. Только Россию атаковал отряд из 25 тысяч в 2015 г. Не потому ли язык как средство общения не может стать выше социально-экономических проблем?

Крушение семьи стало молдавской национальной трагедией, подорвало воспитательную базу детей, лишенных одного или обоих родителей, оставленных на попечение дедушек и бабушек, а то и беспризорными. Так называемый «гастарбайтер» принудительно овладевает иноязычием, будучи взрослым, а его дети снова теряют эту возможность. И для них прерывается связь поколений, пока не будут приняты меры по стабилизации в сфере государственной экономики и политики, защите семьи от небывалого краха.

Каков же процесс овладения двуязычием? Подтверждая вывод о единой методике по пути от семьи до государства, первым звеном служит семья с раннего детства. Целью ее является принцип овладения двумя языками раньше, чем ре-

бенок начнет ходить. Если эмбрион только привыкает к двуязычному звучанию речи, то после рождения главным условием станет живой контакт с двумя родителями — носителями разных языков. Допустим, что мать — носительница русского языка, а отец — молдавского. Обе речи звучат без переводов. Первым выдвигается последовательный принцип, а именно: ребенок усваивает в достаточной мере один, а затем приступает к другому языку.

Л.С. Выготский [2] выступал против смешения языков в речевом опыте ребенка. А ученые М. Исмаилов [3] и Д. Слобин [7] выступали за последовательное усвоение одного языка до пяти лет и переноса полученного опыта на второй. Сегодняшняя действительность вносит свои коррективы в освещение исследуемого явления. Современные лингвисты считают, что в раннем детстве можно параллельно обучать ребенка двум языкам, но осознанно [1]. Полагаем, система родного языка должна усваиваться с помощью одного родителя, система государственного языка — с помощью другого родителя. Наш опыт, проведенный совместно с Европейской ассоциацией поддержки многоязычия VIA LICHT, подтвердил теорию о большей продуктивности параллельного билингвизма [4; 6]. Каждый из родителей и членов семьи жестко выбирает один язык общения с ребенком. В атмосфере билингвизма его когнитивное и познавательное развитие не только не пострадает, а напротив, обогатится ценным запасом обеих культур.

Билингвальные семьи распространены в многонациональной Молдове. Этнопедагогика содержит массу оригинальных принципов сохранения межкультурного мира. Но доминантным языком в билингвальных семьях республики не становится государственный, что вызывает тревогу, так как мешает социальной адаптации личности в стране проживания [5]. В настоящее время у детей из билингвальных семей Молдовы есть реальная возможность обучаться на одном из двух языков — молдавском или русском. Большая часть билингвальных семей Молдовы, для которых русский является унаследованным языком, предпочитают обучать своего ребенка в русских школах. И хотя русскоговорящие дети растут в условиях русско-молдавского (русско-румынского) билингвизма, они демонстрируют слабый уровень знания молдавского (румынского) языка.

В чем причина такого положения? Объясняется это положение прежде всего тем, что часть русских детей не проявляют особого интереса к изучению молдавского (румынского) языка. А мотивация отсутствует по той причине, что молдавский (румынский) язык в школах преподносится ребенку только как учебный предмет. Получается, что основной мотив изучения государственного языка — получение хорошей оценки. А что такое язык для человека? Это прежде всего путь к трудоустройству в стране проживания и общения, средство познания. Именно потребности общения и познания окружающего мира вынуждают ребенка овладевать языком в раннем детстве. Этот психологический механизм заложен в методику языкового погружения, широко применяемого в современной Европе и России [1] для обучения русскоязычных детей языку страны проживания.

Низкую результативность преподавания молдавского (румынского) языка в русских школах учителя часто объясняют ограниченным количеством часов в учебном плане. Очевидно, это не единственная и даже не основная причина про-

блемы. Не станем вдаваться в причины снижения мотивации изучения молдавского (румынского) языка, но следствием этого является сужение профессионального спроса, круга общения и уровня познания личности.

Что необходимо сделать для овладения двумя (государственным и русским) языками в равной степени русскоговорящими детьми Молдовы? Мы считаем, что положение дел по данному вопросу можно кардинально улучшить, если открыть билингвальные детские сады и школы. Главной их целью станет формирование гармонично развитых граждан страны, обладающих позитивной этнической идентичностью, способных продуктивно реализоваться в условиях поликультурного пространства и проявляющих желание развивать не только свою традиционную культуру, но и культуру страны проживания, используя полученные в школе знания и навыки. Потребность в создании подобного рода учебных заведений остро ощущается в Республике Молдова. В своей деятельности они смогут опираться на результаты исследования спектра проблем, связанных с развитием личности в условиях русско-молдавского билингвизма и на опыте европейских стран [5].

Развитие психики ребенка зависит от усвоения внешней социально-символической структуры. Процесс общения с взрослыми и ровесниками превращает внешние формы во внутренние. Следовательно, и результат овладения двуязычием зависит от родителей, педагогов от низшего звена и далее по возрастающей, формируя модель поведения. Неизбежно возникает вопрос о кадрах и создании билингвальных детских садов, гимназий и лицеев с преемственностью методик обучения от семейной до общественной образовательной среды. И снова мы упираемся в необходимость ломать стены, разделяющие это пространство между разными сторонами системы образования общества. Бесплезно учить чему-либо, когда, как по басне Ивана Крылова: «семейный лебедь» будет тянуть вверх, «педагогический рак» тащить назад, а «государственная щука» прятать концы в воду. Именно так и происходит в разбалансированном обществе.

В Молдове пока не разработана законодательная база для передачи эстафеты знаний от семейного до общественного образования. Новые технологии пока выдают, так сказать, желаемое за действительность.

Хотелось бы рассмотреть еще один вопрос, касающийся данной проблемы. Возможен ли прогресс без решения проблем общения; без толерантности разного рода, включая языковую, религиозную, вкусовую и проч.?

Общение трудно переоценить для поступательного прогресса общества, семьи и личности. Глобализация и сохранение национального культурного разнообразия должны происходить без нивелирования его отличий. При встрече с нами Другой — это не Чужой, а один из нас, землян. Терпимость к иному язычию, иноверию, инакомыслию и непривычному взаимодействию выступает как признак культуры общества и гарант его процветания. В связи с этим на память приходят строки Александра Блока: «Как тяжело мертвецу среди людей живым и страстным притворяться. Но надо, надо в общество втираться, скрывая для карьеры лязг костей!» Вес терпимости — это самая тяжкая позиция для качества личности, миссия которой — понимать и принимать различия других даже под напором

своего величия. Не случайно радикалы строят свою пропаганду на нетерпимости, чтобы извлечь кровавые капиталы. В таком случае их террор должен встретить с нашей стороны двойной отпор.

Значение толерантности настолько велико, что ее игнорирование приводит к развалам, казалось бы, незыблемых крепостей. Если размывается объединяющая национальная идея, вслед за ней пропадают социальные и экономические цели. Возможно, это и стало одной из причин распада Советского Союза, который, правда, пережил и скрепляющий идейный период во Второй мировой войне, послевоенного восстановления разрухи. Кажется, что под подобной нависшей угрозой находится и Евросоюз, пренебрегающий национальными различиями, и пока не создавший объединяющую союзную идею.

На фоне этих глобальных проблем актуальность билингвального воспитания тоже сравнима с проблемой выживания в окружающей социальной среде, только не подобного колоссального масштаба, а такого маленького «кирпичика» общества, каким являются семья и личность. Всем известно, что произойдет, если из основания стены вынуть только два кирпича, на котором держится прочное здание общества. И потому мы выступаем в целом за создание согласованного свода законов в образовательной сфере. Без этого о прогрессивных новациях можно лишь только мечтать.

Таким образом, развитие личности в билингвальной семье имеет свои особенности и требует психолингвистической компетентности и понимания механизмов формирования личности и условиях мультилингвизма. Требовать одноязычия в условиях глобального информационного бума и поликультурной среды обитания не правомерно. Вероятней всего, нам следует нагрузить «Ноев ковчег» для грядущего всем неповторимым языковым богатством нашей планеты.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бахтикиреева У.М.* Теория билингвизма в русском языкознании // Лингвистика XXI века: сб. науч. ст.: к 65-летию юбилею В.А. Масловой. М.: Флинта: Наука, 2013. С. 44—55.
- [2] *Выготский Л.С.* Собр. соч. в 6 томах. Т. 3. М., 1983.
- [3] *Исмаилов М.С.* Грамматические способы выражения пространственных отношений при двуязычии: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1988.
- [4] *Млечко Т., Овчеренко Н.* Формирование языковой личности в системе билингвального образования. Освоение европейского опыта в республике Молдова // Славянские чтения. Вып. 7. 2013. С. 301—309.
- [5] *Овчеренко Н.* Развитие личности в условиях русско-молдавского билингвизма: проблемы и пути их решения // Сб. науч. материалов VI Международной научной конференции «Русский язык в языковом и культурном пространстве Европы и мира: Человек. Сознание. Коммуникация. Интернет». Лёвен, Бельгия, 2014. С. 114—119.
- [6] *Овчеренко Н., Млечко Т.* Становление языковой личности в системе билингвального обучения // Педагогическая вселенная. 2013. № 1(37). С. 20—26.
- [7] *Слобин Д., Грин Дж.* Психолингвистика. М.: Прогресс, 1976.
- [8] *Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В.Ю. Михальченко.* М.: Российская академия наук. Институт языкознания, 2006.

BILINGUAL FAMILY IN CONDITION OF MULTILINGUALISM OF MOLDOVA

N.A. Ovcherenko

State Pedagogical University “Ion Creanga”, Republic of Moldova
Ion Creanga str., 1, MD-2069 mun.Chisinau

In this article is analyzed the problem of person formation in bilingual families in condition of multilingualism of Moldova. Educational policy helps in development of bilingual personality in families and institutions of education. Psychological — pedagogical side of personal socialization was analyzed, and also its preparing for multicultural life.

In the article is appreciated the situation of personal development in Republic of Moldova, in particular Romanian — Russian bilinguals, inherited from previous ages. There is discussed about the fast changes, when our state started to develop in that way to declare independence. This event led to competition between the right and left political side. There is indicated on removal of monolingual national idea, this made the country to be divided into two coasts on Dniester River.

In this article is showed the relation in formation and self-realization of bilingual and bicultural personality, in special circumstances, there are shown problems and ways of its resolving. Dates are recommended to bilingual families and educational institutions; in education of children in conditions of Romanian — Russian bilinguals.

Key words: bilingual family, bilingual personality, lingual personality, monolinguals, bilingualism, multilingualism

REFERENCES

- [1] Bakhtikireeva U.M. *Teoria bilingvizma v ruscom iazicoznanii // Lingvistika veka: Sbornic naucnih statei.: k 65-letnemu iubileiu V.A. Maslovoi*. [Bilingualism Theory in Russian Linguistics] // [Linguistics of Century: coll. of scient. articles: to the 65th anniversary of V.A. Maslova]. Moscow, Nauka: FLINTA Publ. 2013. Pp. 44—55.
- [2] Vigotski L.S. *Sbornic socinenii v 6 tomah. T. 3*. [Special collection in six volumes. V. 3.]. Moscow, 1983. Pp. 329—337.
- [3] Ismailov M.S. *Gramaticheskie sposobi virajenia prostranstvenih otosenii pri dviiazicii: avtoref. diss. ... kand. filol. nauk* [Grammatical ways of expressing spatial relations when bilingualism]. Moscow, 1988.
- [4] Mlecico T., Ovcherenco N. *Formirovanie iazikovoi licinosti v sisteme bilingvalinogo obrazovania. Osvoenie evropeiskogo opita v Respublike Moldova // Slavianskie citenia. Vipusk 7*, [Formation of the language of the person in the system of bilingual education. The development of European experience in the Republic of Moldova. Ed. 7]. SURM, Chisinau, 2013, pp. 301—309.
- [5] Ovcherenco N. *Razvitie licinosti v usloviah rusko-moldavskogo bilingvizma: problem I puti ih resenia. Sbornik naucinuh materialov VI Mezhdunarodnoi naucinoi konferentii «Ruskii iazik v iazikovom i kulturnom prostranstve Evropi i Mira: Celovek. Soznanie. Komunikatia. Internet»*. [Proc. 6th Int. Conf. “The Russian Language in the Linguistic and Cultural Space of Europe and the World: Human being. Consciousness. Communication Internet”]. Leuven, Belgium, 2014. Pp. 114—119.
- [6] Ovcherenco N., Mlecico T. *Formarea personalitatii lingvistice in sistemul instruirii bilingvale. Revista stiintifică „Univers pedagogic”, № 1(37)*. [Stanovlenie licinosti v usloviah rusko-moldavskogo bilingvizma: problem I puti ih resenia. Jurnal “Pedagogiceskaia vselenaia”]. Chisinau, 2013. Pp. 20—26.
- [7] Slobin D., Grin J. *Psiholingvistika*. [The formation of linguistic personality in the system of bilingual education]. Moscow: Progress Publ., 1976.
- [8] *Slovar sotiologiceskih terminov / otv. red. V.Iu. Mihalcenko*. [Glossary of terms of sociolinguistics]. Moscow, 2006.